



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.

Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Соглашение о производственных услугах

Manufacturing Services Agreement

[Публикация № С2.1](#)



Настоящее Соглашение о производственных услугах составлено, подписано и вступило в силу <дата> между:

1. X., компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Компания", и

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Подрядчик",

КОМПАНИЯ И ПОДРЯДЧИК УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

ДЕКЛАРАТИВНАЯ ЧАСТЬ:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

ПОСКОЛЬКУ, Компании необходимо наладить производство _____ (наименование продукции) с целью ее дальнейшего сбыта, вследствие чего ей на определенный период времени требуются конкретные производственные мощности;

ПОСКОЛЬКУ, Подрядчик располагает соответствующими производственными мощностями для выпуска _____ (указать продукцию), требуемой Компании, и готов приложить все усилия к тому, чтобы в оговоренные сроки производить _____ в соответствии со спецификациями Компании, а также, в

This Manufacturing Services Agreement is made, signed and came into force on this <XX> day of <X> 20XX by and between:

1 X, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business - _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Company", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Contractor",

COMPANY AND CONTRACTOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

WITNESSETH:

WHEREAS,

WHEREAS, Company requires manufacturing for commercial sale of _____ (products) and has need for processing capacity for a specified time and in a specified manner;

WHEREAS, Contractor possesses suitable _____ manufacturing facilities for product required by Company, and will use its best efforts to manufacture product in a timely manner according to Company's specifications and in accordance with good manufacturing practices and the terms of this Agreement;

Signed for and on behalf of X
 _____, Managing Director
 Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
 _____, Director General
 Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

соответствии со стандартами, принятыми в данной отрасли и согласно условиям настоящего Соглашения;

ПОСКОЛЬКУ, Компания привлекла Подрядчика произвести для нее определенное количество продукции,

ТО, в соответствии с вышеизложенными положениями, которые отныне составляют часть настоящего Соглашения и по взаимному согласию, на которое ссылается текст, стороны договорились о следующем:

СТАТЬЯ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1 Каждый из нижеперечисленных терминов может употребляться в единственном или множественном числе в зависимости от контекста

1.2 "АФФИЛИРОВАННОЕ ЛИЦО" означает Лицо, которое прямо или косвенно через одного или нескольких посредников контролирует, либо контролируется или находится под совместным контролем такого Лица. Понятия "КОНТРОЛЬ" (а также родственные ему по смыслу выражения "КОНТРОЛИРУЕТСЯ" или "НАХОДИТСЯ ПОД СОВМЕСТНЫМ КОНТРОЛЕМ") означает обладание полномочиями контролировать и направлять действия такого лица, как посредством владения голосующими акциями, контракта или иным способом. В случае корпорации "КОНТРОЛЬ" означает помимо всего прочего прямое или косвенное владение более чем пятьюдесятью процентами (50%) голосующих акций такой корпорации.

1.3 "ДАТА ОДОБРЕНИЯ" применительно к

WHEREAS, Company has engaged Contractor to process certain quantities of product; and

NOW THEREFORE, in consideration of the foregoing premises, which are incorporated into and made a part of this Agreement, and of the mutual covenants, which are recited herein, the parties agree as follows:

ARTICLE I. DEFINITIONS

1.1 Each of the following defined terms means the singular or the plural as required by the context in which the term appears:

1.2 "AFFILIATE" shall mean a Person that directly, or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by or is under common control with, such Person. "CONTROL" (and, with correlative meanings, the terms "CONTROLLED BY" and "UNDER COMMON CONTROL WITH") shall mean the possession of the power to direct or cause the direction of the management and policies of such Person, whether through the ownership of voting stock, by contract or otherwise. In the case of a corporation "CONTROL" shall mean, among other things, the direct or indirect ownership of more than fifty percent (50%) of such corporation's outstanding voting stock.

1.3 "APPROVAL DATE" as applied to Lot, shall mean the date on which Contractor

Signed for and on behalf of X
, Managing Director
 Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
, Director General
 Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Партии означает дату, когда отдел контроля качества Подрядчика одобрит Продукция перед ее поставкой Компании.

quality control department approves the Product for delivery to Company.

1.4 "Партия (Продукции)" означает _____ Продукции, по _____ в одной упаковке, всего _____ (_____) упаковок в соответствии с установленными параметрами и Производственным заказом, поступившим от Компании.

1.4 "Lot" shall mean _____ of Product, _____ in one carton, total _____ cartons in accordance with established parameters and according to a Manufacturing order issued by Company.

1.5 "ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ЗАТРАТЫ" означает совокупность

1.5 "COST OF MANUFACTURING" shall mean the sum of:

(i) Прямых издержек на оплату труда, включая премии, каковые обычно имеют место при производстве и упаковке Продукции

(i) The direct labor costs, including benefits, associated with making and fully packaging each Product; and

(ii) Текущих расходов предприятия-производителя, каковые обычно имеют место при производстве и упаковке Продукции, включая без каких-либо ограничений заработную плату руководящего состава, в том числе премии, аренду, производственные и эксплуатационные издержки, налоги на недвижимость, коммунальные услуги, страховку, амортизацию и расходы на контроль качества.

(ii) The manufacturing plant overhead costs associated with making and fully packaging each Product, including without limitation: manufacturing plant administrative salaries, including benefits; rent; equipment and manufacturing plant maintenance; real estate taxes; utilities; insurance; depreciation; amortization; and quality control costs.

Все подобные расходы рассчитываются в соответствии с принципами ведения бухгалтерской отчетности, принятыми в странах Евросоюза.

All such costs shall be calculated in accordance with EU generally accepted accounting principles consistently applied.

1.6 "ЗАВОД" означает принадлежащий Подрядчику завод, расположенный в _____ ((город, страна).

1.6 "FACILITY" shall mean Contractor's manufacturing facility located at X

1.7 "ЛИЦО" означает любое физическое лицо, партнерство, ассоциацию,

1.7 "PERSON" shall mean any individual, partnership, association, governmental instrumentality, corporation, trust or other legal

Signed for and on behalf of X
 _____, Managing Director
 Date - XX.XX.20XX

Signed for and on behalf of Z
 _____, Director General
 Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

правительственный орган, трест или любое другое юридическое лицо

person or entity.

1.8 Выражения "ПРОИЗВОДСТВО", "ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ ПРОЦЕСС" и "ПРОИЗВЕДЕННЫЙ" имеют родственный смысл и означают производство и контроль качества Продукции в соответствии с оговоренными процедурами.

1.8 "PROCESSING," "PROCESS," and "PROCESSED" shall have comparable meanings and shall mean the act of manufacturing and inspecting Product in accordance with the specified procedures.

1.9 "ПЛАТА ЗА ПРОИЗВОДСТВО" означает сумму, подлежащую уплате Подрядчику за Производство Партии Продукции как то оговорено в данном Соглашении

1.9 "PROCESSING FEE" shall mean the consideration payable to Contractor for Processing Lot of Product as specified in this Agreement.

1.10 "ПРОДУКЦИЯ" означает _____

1.10 "PRODUCT" shall mean _____.

1.11 "КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ" означает любую конфиденциальную информацию, переданную одной Стороной другой стороне в любое время до истечения срока действия настоящего Соглашения в соответствии с его положениями, за исключением той информации, по отношению к которой Сторона, получающая Конфиденциальную Информацию, может доказать, что такая информация

1.11 "PROPRIETARY INFORMATION" shall mean all confidential information disclosed by one Party to the other at any time prior to or during the term of this Agreement pursuant to or in furtherance of this Agreement, except that which the Party receiving such Proprietary Information can establish by competent evidence:

(i) Уже была известна получающей Стороне и ее Аффилированным лицам на момент ее сообщения;

(i) Was known to the receiving Party or any of its Affiliates at the time of disclosure;

(ii) Имела публичный характер либо тем или иным образом являлась общедоступной на момент ее сообщения;

(ii) Was generally available to the public or was otherwise part of the public domain at the time of disclosure;

(iii) Стала общедоступной после ее сообщения из других источников, нежели по вине или халатности Стороны, которой она была сообщена.

(iii) Became generally available to the public or became otherwise part of the public domain after disclosure other than through any act or omission of the receiving Party in breach of

Signed for and on behalf of X
 _____, Managing Director
 Date - XX.XX.20XX

Signed for and on behalf of Z
 _____, Director General
 Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

this Agreement;

(iv) Была независимо разработана Стороной, которой она была сообщена, или ее Аффилированными лицами, без помощи, применения или использования сообщенной ей Конфиденциальной информации; или

(iv) Was independently developed by the receiving Party or any of its Affiliates without the aid, application or use of the Proprietary Information disclosed; or

(v) Стала известна такой Стороне после ее сообщения из другого источника, который имеет законное право на разглашение такой информации, - иного, нежели разглашающая сторона и любая третья сторона, связанная с такой разглашающей стороной обязательством о неразглашении подобной информации.

(v) Became known to the receiving Party after disclosure from a source who had the lawful right to disclose such information, other than the disclosing Party and other than from a third party who had an obligation to the disclosing Party not to disclose such information to others.

1.11 "ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ ЗАКАЗ" означает документ, изданный Компанией, в котором оговариваются согласованная обеими Сторонами дата, маркировка, упаковка, инструкции по утилизации отходов (форма Закупки приводится в Приложении 1)

"MANUFACTURING ORDER" shall mean the document originated by Company which sets forth delivery dates mutually agreed to by the Parties, labeling, packaging and Waste removing instructions of Company (the form of Purchase set forth in Annex 1).

1.12 "СЫРЬЕ" означает _____, которое используется в процессе производства вышеназванной Продукции.

1.12 "RAW MATERIALS" shall mean _____, as all of the foregoing are utilized in Processing.

1.13 "КОНТРОЛИРУЮЩИЕ ОРГАНЫ" означают правительственные или иные органы (Евросоюза), которые имеют право контролировать производство и сбыт Продукции

1.13 "REGULATORY AUTHORITIES" shall mean the (EU) and all other governmental or regulatory authorities having jurisdiction over the manufacture and commercial sale of any Product.

1.14 "ТЕХНОЛОГИЯ" означает любую техническую информацию, как материальную, так и нематериальную, включая (без каких-либо ограничений) все данные, методики, открытия, изобретения, технологические процессы, ноу-хау, патенты (к том числе продление и

1.14 "TECHNOLOGY" shall mean all the technical information, whether tangible or intangible, including (without limitation) any and all data, techniques, discoveries, inventions, processes, know-how, patents (including any continuation, extension, re-issue or renewal patents), patent applications,

Signed for and on behalf of X
 _____, Managing Director
 Date - XX.XX.20XX

Signed for and on behalf of Z
 _____, Director General
 Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

повторную выдачу таковых), заявления о выдаче патента, удостоверения изобретателя, производственные секреты, методы производства продукции и прочую конфиденциальную информацию в отношении Продукции, на которую Компания имеет право (как владелец, лицензиат или суд-лицензиат) либо может стать обладателем такового в дальнейшем.

1.15 "ОТХОДЫ" означает все ненужные вещества, возникающие в процессе производства Партии, включая, но не ограничиваясь исключительно ими, не использованные излишки Сырья или Продукции.

СТАТЬЯ II. ПОСТАВКА И ПРОМЫШЛЕННАЯ ОБРАБОТКА МАТЕРИАЛОВ

2.1 УСЛУГИ ПОДРЯДЧИКА

2.1.1. По получении Производственного Заказа и Сырья Подрядчик обеспечит рабочую силу, а также всю технику и оборудование, необходимые для Производства Продукции в количестве, указанном в п.1.14; Подрядчик поставит данную Продукцию в соответствии с условиями, оговоренными в таковом Производственном Заказе.

Подрядчик подготовит Завод и соответствующие кадры с тем, чтобы выполнить график Производства, разработанный на основе Производственных Заказов.

По завершению Производства Подрядчик обеспечит хранение Продукции после Даты

inventor certificates, trade secrets, methods of production and other proprietary information, that Company has rights to (as either owner, licensee or sub-licensee), or may hereafter obtain rights to, relating to the Products.

1.15 "WASTE" shall mean all rejects or waste relating to the manufacture of a Lot, including but not limited to rejected, excess or unusable Raw Materials or Product.

ARTICLE II. SUPPLY AND PROCESSING OF MATERIALS

2.1 CONTRACTOR SERVICES

2.1.1. Upon receipt of a Manufacturing Order and Raw-Materials, Contractor shall furnish all labor, validated equipment and facilities necessary to Process Product in the amounts set forth in 1.4 and Contractor shall ship the Product in accordance with the terms set forth in such Manufacturing Order.

Contractor shall make the Facility and appropriate Contractor personnel available in order to comply with the Processing schedule established pursuant to written Manufacturing Orders.

Upon completion of Processing, Contractor shall store the Product under mutually agreed

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)


~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ , ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ .

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ .

2.1.4. ~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 1,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ .

2.1.4. ~~~~~ ~~~~~ , ~~~~~ !~
~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ !~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 1, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ .

2.1.5. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ , ~~~~~ , ~~~~~ .

2.1.5. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ .

2.2 СЫРЬЕ

2.2 RAW MATERIALS

2.2.1. Сырье поставляется Компанией
Подрядчику на Завод

2.2.1. Raw- Materials shall be delivered by
Company to Contractor Facilities.

2.2.2. Стороны оценивают стоимость Сырья
в 000.000 _____ (ПРОПИСЬЮ
_____) (название денежной единицы)

2.2.2. The Parties estimate cost of Raw
Materials is 000.000 _____
(SAY _____) ____.

2.2.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ .

2.2.3. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ .

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~.

2.2.4. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (5) ~~~~~

2.2.5. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~),  
~~~~~

2.2.6. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (5) ~~~~~  
~~~~~.

2.2.4. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (5) ~~~~~ (21)  
~~~~~  
~~~~~ (5) ~~~~~.

2.2.5. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~),  
~~~~~

2.2.6. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

2.3 УТИЛИЗАЦИЯ ОТХОДОВ
ПРОИЗВОДСТВА

2.3.1. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~),  
~~~~~

2.3 WASTE DISPOSAL

2.3.1. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

2.3.2. ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

2.3.2. ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~ ~ ~~~~~.

**СТАТЬЯ III. ОТГРУЗКА ПРОДУКЦИИ И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ**

**ARTICLE III. DELIVERY AND TITLE**

.1 Подрядчик отгрузит Компании Продукцию за ее счет и в соответствии с ее письменными инструкциями (содержатся в Производственном Заказе). В целях исполнения настоящего Соглашения, право распоряжаться Продукцией переходит Компании сразу после того, как продукция покидает пределы Завода Подрядчика. При этом все риски по транспортировке Продукции ложатся на Компанию.

3.1 Contractor shall ship the Product at Company's expense and in accordance with Company's written instructions (set out in Manufacturing Order). For purposes of this Agreement, Company shall take ownership of the product once the product has left Contractor's premises. All risks are for Company's account in the transportation of the product.

3.2 ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

3.2 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

~~~~~

3.3 ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ 3.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~, ~ ~~~~~  
~~~~~).

3.3 ~~~~~  
~~~~~ 3.2  
~~~~~  
~~~~~ (~~~~~  
~~~~~).

**СТАТЬЯ IV. ПЛАТА ЗА  
ПРОИЗВОДСТВО И  
ВЗАИМОРАСЧЕТЫ**

**ARTICLE IV. PROCESSING FEE AND  
PAYMENT**

4.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
10 (~~~~~)  
~~~~~.

4.1. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~ (10)  
~~~~~.

4.2. ~~~~~, ~~~  
~~~~~  
(~~~~~)
(~~~~~
~~~~~  
~~~~~)

4.2. ~~~~~
~~~~~  
(~~~~~  
~~~~~  
~~~~~).

**СТАТЬЯ V. УСЛОВИЯ  
(ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ)**

**ARTICLE V. TERMS AND CONDITIONS**

5.1. Подрядчик обязуется предоставлять услуги по данному Соглашению в соответствии с принятыми стандартами качества и начиная с даты вступления в силу данного соглашения соблюдать все принятые в Компании стандарты, а также

5.1. Contractor shall perform services under this Agreement in compliance with current Good Manufacturing Practices and follow the Contractor standard operating procedures in effect as of the date of this Agreement, and any written revisions as may later be required by

\_\_\_\_\_  
Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

\_\_\_\_\_  
Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX  
(commercial stamp)

изменения к ним, если последние сделаны письменно и Подрядчик согласен с ними.

Company and agreed to by Contractor.

5.1.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5.1.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5.1.2. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5.1.2. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5.2 ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

СТАТЬЯ 6 - КОНФИДЕЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

6.1 За исключением случаев, недвусмысленно оговоренных в тексте настоящего Соглашения, в течение всего срока его действия, а также по его истечению или расторжению, ни одна из Сторон не станет:

(a) Разглашать, публиковать или иным образом делать доступной для любой третьей стороны любую Конфиденциальную Информацию, сообщенную ей другой Стороной; это ограничение распространяется и на тех ее работников, которым необязательно знать Конфиденциальную Информацию или иметь к ней доступ.

(b) Продавать, передавать или иным образом использовать в корыстных целях любую Конфиденциальную Информацию, сообщенную другой стороной;

(c) Содействовать продаже, передаче, использованию сообщенной ей Конфиденциальной Информации, в том числе в корыстных целях, любой третьей стороной, даже если таковая информация могла быть сообщена таковой третьей стороне, включая тех работников, каким необязательно знать или иметь доступ к Конфиденциальной Информации.

6.2 В течение срока действия настоящего Соглашения обе стороны воздержатся от выпуска пресс-релизов или иных способов разглашения условий настоящего Соглашения, не получив на то

ARTICLE 6 - CONFIDENTIAL INFORMATION

6.1 Except to the extent expressly authorized by this Agreement, during the term of this Agreement and following the expiration or termination of this Agreement, neither Party shall:

(a) Disclose, publish or make available any Proprietary Information disclosed to it by the other to any third party, including employees who do not need to know or have access to such Proprietary Information.

(b) Sell, transfer or otherwise use or exploit any such Proprietary Information disclosed to it by the other Party.

(c) Knowingly permit the sale, transfer, use or exploitation by a third party of any such Proprietary Information disclosed to it by the other Party which may have been disclosed to such third party, including employees who do not need to know or have access to such Proprietary Information.

6.2 During the term of this Agreement, neither Party shall make any press release or other disclosure of the terms of this Agreement without the prior written consent of the other Party, except as required by a court of

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

предварительного согласия второй Стороны, за исключением тех случаев, когда такого разглашения требует суд компетентной юрисдикции либо согласно требованиям Контрольных Органов, включая Комиссию по Акциям и Валютному Обмену

competent jurisdiction and pursuant to the disclosure requirements of Regulatory Authorities, including the Securities and Exchange Commission.

6.3 Независимо от того, что записано в Разделе 7.1., Подрядчик и Компания, в той мере, в какой того требует необходимость, имеют право разгласить или использовать Конфиденциальную Информацию

6.3 Notwithstanding the provisions of Section 7.1 hereof, Contractor and Company may, to the extent necessary, disclose and use Proprietary Information

(a) в целях получения одобрения правительственных органов на проведение клинических испытаний или маркетинга Продукции,

(a) for the purpose of securing institutional or government approval to clinically test or market any Product,

(b) в той мере, в какой это необходимо или полезно, чтобы для продвижения любой Продукции Конфиденциальная Информация была сообщена, однако, таким образом, что она сохраняет при этом свой конфиденциальный характер примерно на тех же условиях, какие прописаны настоящим Соглашением, при условии, однако, что в каждом таком случае подобное разглашение совершено лицом, которое, насколько то позволяют обстоятельства, согласно связать себя или уже связано обязательствами по сохранению конфиденциальности во благо любой из сторон, примерно на тех же условиях, какие оговорены в Разделе 6.1 данного Соглашения.

(b) to the extent necessary or useful to commercialize any Product if such Proprietary Information is disclosed in a manner that preserves the confidentiality thereof upon terms reasonably equivalent to those set forth herein; provided, however, that in each such instance any such disclosure shall be made to persons which either have agreed to be bound by or are already subject to a duty of confidentiality, for the benefit of a party hereto, substantially the same as that set forth in Section 6.1 hereof, wherever reasonably possible.

Signed for and on behalf of X
 , Managing Director
 Date - XX.XX.20XX

Signed for and on behalf of Z
 , Director General
 Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)


~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.3.1. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.3.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.3.3. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.3. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.3.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.3.2. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

7.3.3. ~~~~~
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX  
  
(commercial stamp)



произвести такое изъятие. Подрядчик, насколько возможно, помогает Компании в ее действиях и уведомляет Компанию, если на основе данных лабораторных анализов Подрядчиком принято решение о таковом изъятии.

shall cooperate as reasonably required in Company's efforts, and shall notify Company if it is determined by Contractor that such a recall is warranted based on Contractor quality control findings.

8.2 Компания в разумных размерах возместит Подрядчику все издержки, понесенные Подрядчиком при осуществлении такого изъятия.

8.2 Company shall reimburse Contractor for any costs reasonably expended by Contractor to affect the recall.

**СТАТЬЯ IX - СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ И ЕГО РАСТОЖЕНИЕ**

**ARTICLE IX - TERM AND TERMINATION**

9.1 Права и обязанности обеих Сторон прекращаются по выполнении ими в полном объеме своих обязательств по данному Соглашению (включая выплату всех причитающихся сумм), КРОМЕ тех его положений, которые касаются гарантий, возмещения ущерба и конфиденциальности и которые остаются в силе до \_\_\_\_\_

9.1 The rights and obligations of the both Parties shall be formally discharged and end upon full and final execution by the Parties of its obligations under the Agreement (including payment of all sums due.), EXCEPT in respect of provisions relating to warranties, indemnities and confidentiality shall continue in full force and effect until \_\_\_\_\_.

9.2 Каждая Сторона имеет право расторгнуть данное Соглашение, письменно уведомив об этом своем намерении другую сторону, лишь в случае если:

9.2 Each Party shall have the right to terminate this Agreement by giving the other Party written notice only if:

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ (30) ~~~~~ ~~~~~, ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~; ~~~~~

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ (30)  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~;

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~; ~~~~~

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~;

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ 9.2. (~), (~), ~  
(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ 9.2. ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 9.2  
(~).

9.3 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 11.2, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~

~~

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~; ~~~~~

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ 9.2  
(~), (~) ~~~~~ (~) ~~~~~ ~~~~~
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 9.2. ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ (6) ~~~~~  
9.2 (~).

9.3 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ 11.2, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date - XX.XX.20XX
(commercial stamp)

.....,
.....,
..... 9.2 (~)
.....
.....,
9.2. (~).

.....,
..... 9.2(~)
.....
..... 9.2(~).

**СТАТЬЯ X. ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ И
МАРКИРОВКА**

**ARTICLE X. TRADEMARKS AND
LABELING**

10.1
.....

10.1
.....

10.2
.....,
.....,
.....
.....,
.....
.....

10.2
.....,
.....,
.....
.....
.....

10.3
.....
.....
.....;
.....
.....
.....
.....,
.....

10.3
.....
.....,
.....,
.....
.....
.....
.....

СТАТЬЯ XI - ОТНОШЕНИЯ СТОРОН

**ARTICLE XI - RELATIONSHIP OF
PARTIES**

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

СТАТЬЯ XIII - ПЕРЕДАЧА ПРАВ

13.1 Данное Соглашение является обязательным для исполнения и служит к выгоде обеих сторон и их законных и полномочных правопреемников.

13.2. Ни одна из Сторон не может передать свои права и обязанности по данному Соглашению без предварительного письменного согласия второй Стороны.

13.3. За исключением того, что разрешено Разделом 2.1, Подрядчик обязан производить продукцию на Заводе.

ARTICLE XIII - ASSIGNMENT AND DELEGATION

13.1 This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties, their successors and permitted assignees.

13.2. Neither Party may assign this Agreement without the prior written consent of the assignor Party.

13.3. Except as permitted by Section 2.1 hereof, Contractor shall Process all Product at the Facility.

СТАТЬЯ XIV - ФОРС-МАЖОР

14.1 Ни одна из Сторон не несет ответственности перед второй стороной, равно как настоящее соглашение не может быть расторгнуто вследствие неисполнения такой стороной обязательств, если таковое неисполнение или задержка в исполнении вызваны обстоятельствами, не подвластными такой стороне, в том числе, но не ограничиваясь ниже перечисленным, стихийные бедствия, войну, восстание, акты гражданского неповиновения, разрушение производственных мощностей или материалов вследствие землетрясения, пожара, наводнения, урагана, акций протеста со стороны рабочих, в том числе

ARTICLE XVI - FORCE MAJEURE

14.1 Neither Party hereto shall be liable to the other in damages for, nor shall this Agreement be terminable by reason of, any delay or default in such Party's performance hereunder, if such delay or default is caused by conditions beyond such Party's control including, but not limited to, acts of God, war, insurrection, civil commotion, destruction of production facilities or materials by earthquake, fire, flood or storm, labor disturbances including strikes or lockouts, epidemic or failure of suppliers, public utilities or common carriers.

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

забастовок и локаутов, эпидемии, перебои в работе поставщиков, коммунальных служб и перевозчиков.

14.2 Подрядчик не несет ответственности за потери Сырья или готовой Продукции, которая хранится на складе Подрядчика согласно Статье II, за исключением тех случаев, когда таковые потери вызваны халатностью с его, Подрядчика, стороны.

14.3 Каждая Сторона обязуется своевременно ставить в известность другую сторону о любом случае форс-мажора согласно Разделу 18.1, а также предпринимать все усилия к тому, чтобы как можно быстрее восстановить работу, если таковая была прервана вследствие одного из вышеперечисленных событий.

14.2 Contractor shall have no liability for any loss to Raw Materials or Product stored by Contractor pursuant to Article II, unless caused by Contractor's negligence.

14.3 Each Party hereto agrees to promptly notify the other Party of any event of force majeure under Section 18.1 above and to employ all reasonable efforts toward prompt resumption of its performance hereunder when possible if such performance is delayed or interrupted by reason of such event.

СТАТЬЯ XV.- УВЕДОМЛЕНИЯ

15.1 Все уведомления и прочая корреспонденция, которую одна сторона сочтет нужным отправить в адрес другой стороны, делаются письменно на английском языке и считаются полученными

(a) в дату доставки, если доставлены лично одному из указанных ниже лиц,

(b) через пять календарных дней, если отправлены авиапочтой заказным или ценным письмом с уведомлением о вручении с уплатой полагающегося почтового сбора, по одному из приведенных ниже адресу;

ARTICLE XV. NOTICES

15.1 All notices and other communications required or desired to be given or sent by one party to the other party shall be in writing, in the English language, and shall be deemed to have been given

(a) on the date of delivery, if delivered to the persons identified below,

(b) five calendar days after mailing if mailed, with proper postage, by certified or registered airmail, postage prepaid, return receipt requested, addressed as set forth below,

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(c) в дату получение, если отправлены эл. почтой или факсом и их получение подтверждено письменно как указано в (b) на следующий день или ранее, если отправлены телексом или факсом и

(c) on the date of receipt if sent by e-mail or fax, and confirmed in writing in the manner set forth in (b) on or before the next day after the sending of the telex or telecopy, or

(d) через два дня, если вручены для отправки признанной международной курьерской службе с пометкой о срочной доставке по одному из приведенных ниже адресу:

(d) two business days after delivered to an internationally recognized overnight courier service marked for overnight delivery, as follows:

Компании

To Company

Для: _____

Attention: _____

Подрядчику (название):

To Contractor:

Для: _____

Attention: _____

15.2. Любая сторона может изменить свой адрес, письменно уведомив об этом другую сторону согласно Статье XV.

15.2. Any party may change such party's address for notices by notice duly given pursuant to this Article XV.

СТАТЬЯ XVI. - НЕДЕЛИМОСТЬ СОГЛАШЕНИЯ

ARTICLE XVI. ENTIRE AGREEMENT

Данное соглашения представляет собой полное соглашения между сторонами в том, что касается его предмета, и отменяет и заменяет собой любые соглашения, обещания, договоренности и переговоры, какие ранее имели место между сторонами.

This Agreement constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes and replaces all prior agreements, understandings, writings and discussions between the parties.

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.20XX

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

(commercial stamp)

СТАТЬЯ XVII - ЗАГОЛОВКИ

Заголовки данного Соглашения служат исключительно цели удобства пользования и не влияют на толкование его статей

ARTICLE XVII - CAPTIONS

The captions in this Agreement are solely for convenience of reference and shall not be used for purposes of interpreting or construing the provisions hereof.

СТАТЬЯ XVIII - ЭКЗЕМПЛЯРЫ

Данное Соглашения может быть составлено в одном и более экземплярах, каждый из которых считается оригиналом, и все вместе они составляют одно и тоже соглашение

ARTICLE XVIII - COUNTERPARTS

This Agreement may be executed in one or more counterparts, each of which shall be deemed to be an original, but all of which together shall constitute one and the same agreement.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕМУ, Стороны поручили своим полномочным представителям заключить настоящее Соглашение, которое вступает в силу в вышеуказанную дату.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Agreement to be executed by their duly authorized representatives, effective on this date first set forth above.

Signed for and on behalf of X
, Managing Director
 Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
, Director General
 Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)